

## КАУЗАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *re-* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Ю.В. Баклагова

Кубанский государственный университет, Краснодар

В статье рассматриваются особенности семантического потенциала каузативных глаголов с префиксом *re-* в английском языке. Выделяются три семантические группы глаголов в зависимости от того, какие трансформации претерпевает лексическое значение исходной лексемы.

**Ключевые слова:** семантический потенциал, производный каузативный глагол, префиксация, аффиксальная деривация.

Глаголы с префиксом *re-* в английском языке представляют значительный пласт глагольной лексики. Традиционно аффиксальная деривация считается наиболее продуктивным способом пополнения словарного состава. Префиксация в современном английском языке служит образованию продуктивных активных деривационных моделей, поскольку по этим моделям образуется большое количество производных (с позиции синхронии) и новых слов.

Префикс *re-* имеет в английском языке три значения: 1) 'again'  *снова, опять*; 2) 'again in a better way'  *снова, опять лучшим образом*; 3) 'back to a former state'  *назад к прежнему состоянию* [Longman 2005: 27]. И хотя по мнению лексикографов заимствованные префиксы (префикс *re-* имеет латинское происхождение) менее продуктивны, чем исконно английские, производные глаголы с префиксом *re-* представляют собой достаточно продуктивный и активно развивающийся словообразовательный тип. Однако это справедливо только для деривационной модели «исходный глагол + префикс *re-*» и не касается модели «прилагательное + префикс *re-*» (примеры таких глаголов единичны, ср: *fine – refine, new – renew*).

Если говорить о формальных образовательных признаках глаголов с префиксом *re-*, в современном английском языке подавляющее большинство таких глаголов характеризуются бездефисным типом образования, ср.: *acquaint – reacquaint, collect – recollect*. Исключение составляют исходные глаголы, корень которых начинается с гласной *e*: *re-examine, re-enter, re-enact*. Также дефис является обязательным в случае существования одноименного глагола с отличным от данного значением, ср.: *represent* в значении 'to be a sign or mark that means something; to officially speak or take action for another person or group of people' и *re-present* в значении «to give, offer, or send something again, especially an official document» [Longman 2005: 1395].

В настоящей работе мы исследовали только глаголы с каузативным значением. По каким критериям осуществлялся отбор? Прежде всего, необходимо отметить, что глаголы с префиксом *re-* могут быть разделены на два класса: переходные и непереходные, с количественным перевесом переходных глаголов. Существуют и глаголы, имеющие как переходное, так и непереходное значение, ср.: *return* – переходный глагол в значении

‘возвращать’ и *return* – непереходный в значении ‘возвращаться’.

Переходность – дифференциальный признак каузативных глаголов: «отличие каузативных глаголов от некаузативных транзитивных глаголов в том, что на более глубоком уровне семантического представления их актантами являются не субъект и объект, а субъект каузации и субъект каузируемого состояния или действия» [Апресян 1995: 47]. Поэтому далее отбор каузативных глаголов производился исключительно из класса переходных глаголов с префиксом *re-*. В данной работе под каузативными глаголами, вслед за М.В. Всеволодовой, мы понимаем «акциональные глаголы со значением интеллектуального или ментального, физического, социального действия, направленного на другое лицо или предмет, в результате чего последнее само совершает какое-либо действие, испытывает состояние, меняет качество» [Всеволодова 2000: 58].

Каузативные глаголы с префиксом *re-* можно разделить на три семантические группы в зависимости от того, какие трансформации претерпевает лексическое значение исходного глагола.

Итак, первая группа. Глаголы, семантика которых меняется только за счет добавления смыслового компонента префикса (‘again’, ‘in a better way’, ‘back to a former state’): *realign, rearm, reboot, rebuild, recharge, redo, re-enact, refill, remake, rehouse, remake, remark, reprint, reprocess, re-release, retype, reset* и др. Семантическая модель производного глагола здесь: «значение исходного глагола + again». Само каузирующее действие не меняется; акцент сделан на том, что действие производится повторно либо привносятся изменения в лучшую сторону, ср.:

*boot* ‘to start the program that makes a computer ready to be used’ (‘загружать’) [Longman 2005: 163];

*reboot* ‘if you reboot a computer, or if it reboots, you start it up again’ (‘перезагружать’) [Longman 2005: 1368];

*fill* ‘if a container or place fills, or if you fill it, enough of something goes into it to make it full’ (‘наполнить’) [Longman 2005: 590];

*refill* ‘to fill something again’ (‘наполнить вновь, пополнить’) [Longman 2005: 1377].

Вторая группа – производные каузативные глаголы, значение которых отличается от семантики исходных глаголов за счет сужения семантического объема глагольной лексемы либо, в более редких случаях, за счет его расширения: *reactivate, remaster, respray, restrain, retake, retry, rewind, rewire, rework* и др.

Рассмотрим трансформацию семантического окружения глагола *remaster* в результате деривации глагола *master*. Исходный каузативный глагол *master* имеет два значения: ‘to learn a skill or a language so well that you have no difficulty with it’ (‘овладеть, освоить’); ‘to manage to control a strong emotion’ (‘справиться, преодолеть’) [Longman 2005: 1012]. Объект каузации –

мастерство, умение, навык, эмоция и т.д.:

«... how the PM *mastered* the sporting tongue» ... как премьер-министр освоил спортивный язык (The Guardian [http](#));

«Critics ... complain that young people who obsessively *master* the button-pushing facsimile guitar skills would be better off mastering a real instrument»  
Критики ... жалуются, что молодым люди, которые одержимо осваивают навыки игры на факсимильной клавишной гитаре, следовало бы владеть настоящим инструментом (The Guardian [http](#)).

Значение каузативного глагола *remaster* трансформируется через уменьшение семантического объема лексемы: 'to make a musical recording sound better or a film look better by using a computer to improve the original' ('переработать, обновить') [Longman 2005: 1388]. Кроме того, наблюдается переход глагола из общелитературной сферы в терминологическую (дефиниция глагола *remaster* дана с пометой «технический термин»), ср.:

«The stereo sound has been *remastered* on 14 albums» (The Guardian [http](#))

Стереозвук был переработан в 14 альбомах.

И, наконец, интересный случай расширения семантического потенциала глагола *activate* в результате префиксации. Глагол *activate* имеет значение 'to make an electrical system or chemical process start working' [Longman 2005: 15], то есть 'активизировать, активировать, приводить в действие'. В дефиниции глагола уже заложено ограничение на объект каузирующего действия – *электрическая система или химический процесс*, что подтверждается и контекстуально:

«It was as though my brain ... lost all ability to *activate* neurons when it came to my shape, size or weight» (The Telegraph [http](#)). Как будто мой мозг утрачивал способность активировать нейроны, когда дело касалось моей фигуры, размера или веса;

«... we can say right now is that there have been between 224 and 253 million Android devices *activated* to date» (The Guardian [http](#))...мы можем уже сейчас сказать, что к настоящему времени активизировано от 224 до 253 миллионов Андроид-устройств.

Расширение семантического потенциала глагола *reactivate* происходит за счет изменения семантического окружения глагола. Производный глагол *reactivate* имеет значение 'to make something start working again' ('делать так, чтобы что-то снова работало') [Longman 2005: 1362], следовательно ограничений на объект каузирующего действия уже не существует. Если в случае с глаголом *remaster* речь шла о переходе глагола из общелитературной сферы в терминологическую, то здесь наблюдается обратный процесс: переход из терминологической сферы в общелитературную. Следующие контексты демонстрируют возможность употребления глагола *reactivate* с различными объектами каузации – это как конкретные, так и абстрактные имена общелитературного употребления ср.:

«The Austrian company said that it would *reactivate* factories in Hartlebury...»  
(The Times [http](#)) *Австрийская компания заявила, что она будет  
восстанавливать заводы в Хартлебери;*

«The circle of violence has been *reactivated*, what was a truce has ended ...»  
(The Guardian [http](#)) *Порочный круг насилия возобновлен, что значит  
перемирие закончилось...;*

«However, you will need to *reactivate* the account» (The Guardian [http](#)). *Тем  
не менее, Вам придется восстановить счет*

Третья группа – производные каузативные глаголы, семантика которых практически не отличается от семантики исходных глаголов (смысловой компонент префикса выражен имплицитно): *readjust, reanimate, reassure, redouble, refuel, rekindle, resolve, resurface, restock, reunify* и др. Ср.:

*fuel* ‘to make something, especially something bad, increase or become stronger’ (‘возбуждать, разжигать’); ‘if you fuel a vehicle or if it fuels up, fuel is put into it’ (‘заправлять, снабжать топливом’) [Longman 2005: 652];

*refuel* ‘to make feelings, emotions, or ideas stronger’ (‘возбуждать, разжигать’), ‘to fill a plane or vehicle with fuel before continuing a journey’ (‘пополнить запасы топлива’) [Longman 2005: 1379];

*adjust* ‘to change or move something slightly to improve it or make it more suitable for a particular purpose’ (‘приспосабливать, поправлять’), [Longman 2005: 19];

*readjust* ‘to make a small change to something or to its position’ (‘приспосабливать, поправлять’), [Longman 2005: 1363];

Типичной ошибкой при переводе глаголов с префиксом *re-* на русский язык является стремление непременно использовать русскую приставку *пере-*. Поскольку значение ‘осуществление действия заново’ – это лишь одно из многочисленных значений данной приставки (всего – тринадцать значений [Толковый словарь 2007: 622]), то перевод на русский язык эквивалентным глаголом с приставкой *пере-* не всегда правомерен. Например, в случае глагола *reconstruct* в первом каузативном значении ‘to build something again after it has been destroyed or damaged’ [Longman 2005: 1372] перевод действительно будет *перестраивать*, поскольку в русском языке он вполне соответствует данной дефиниции. Кстати, данный глагол имеет еще одно каузативное значение: ‘to produce a complete description or copy of an event by collecting together pieces of information’ [Longman 2005: 1372], то есть ‘воспроизвести, воссоздать’. В то же время, например, глагол *reheat* не может быть переведен на русский язык как «перегреть», поскольку значению ‘to make a meal or drink hot again’ [Longman 2005: 1382] соответствует ‘подогреть, разогреть повторно’.

Подведем итог проведенного анализа. В результате деривации происходит изменение как структуры слова, так и его семантики. Каузативные глаголы с

префиксом *re-* можно разделить на три семантические группы, в зависимости от того, как меняется семантический потенциал исходного глагола в процессе деривации.

В результате деривации происходит трансформация семантики исходного глагола либо исключительно путем инкорпорирования смыслового компонента префикса, либо за счет сужения/ расширения семантического объема глагольной лексемы с последующим переходом глагола из общелитературной сферы в терминологическую и наоборот. Также выделена группа производных каузативных глаголов, семантика которых не претерпевает глубинных изменений, поскольку смысловой компонент префикса в семантической структуре выражен имплицитно.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. I. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с.
2. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса / М.В. Всеволодова. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 502 с.

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

3. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – 1175 с.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. – Edinburgh: Pearson Education, 2005. – 1950 p.

#### ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

The Guardian. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.guardian.co.uk>.

The Telegraph. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.telegraph.co.uk>.

The Times. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.thetimes.co.uk>.

## CAUSATIVE VERBS WITH PREFIX *RE-* IN ENGLISH: THE SEMANTIC POTENTIAL

**J.V Baklagova**

Kuban State University, Krasnodar

The article deals with the features of semantic potential of causative verbs with prefix *re-* in English. There are three semantic groups of the verbs depending on which transformations the lexical meaning of the initial verb undergoes.

**Key words:** *semantic potential, derivative causative verb, prefixation, affix derivation.*

*Об авторе:*

БАКЛАГОВА Юлия Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, *e-mail:* [liliann@mail.ru](mailto:liliann@mail.ru)